

Datum/Time: 20.-29. Juli 2007/July  
20-29, 2007

Ort/Place: Lemberg/Lviv

Deadline: 31. Januar 2007/January  
31, 2007

Geeignete Bewerber werden gebeten, ihre Bewerbungsunterlagen (Lebenslauf, Zeugniskopien, Themenvorschlag) nebst der schriftlichen Empfehlung eines Fachwissenschaftlers bis zum 31. Januar 2007 an die Adresse der ZEIT-Stiftung (Feldbrunnenstraße 56, D-20148 Hamburg) zu senden. Informationen sind auch über die Homepage der Stiftung ([www.zeit-stiftung.de](http://www.zeit-stiftung.de)) verfügbar.

Suitable candidates are requested to send in their applications (CV, certificates in copy, abstracts of their suggested topic) together with a letter of recommendation from a specialised scholar by January 31, 2007 to the postal address of the ZEIT-Stiftung (Feldbrunnenstraße 56, D-20148 Hamburg, Germany). More information can be obtained from our website: [www.zeit-stiftung.de](http://www.zeit-stiftung.de).

Organisatorn/Organisers:  
Dr. des. Cornelius Gröschel  
Referent Wissenschaftsförderung/Project Coordinator Research & Scholarship  
ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius

Dr. Ingmar Ahl  
Bereichsleiter Förderung/Head of Division Funding/Program Director  
Research & Scholarship  
ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius

Dr. Christoph Mick  
RCUK Academic Fellow at the  
Department of History  
University of Warwick

## Ausschreibung

»Die geschichtliche Erinnerung Europas haftet in besonderer Weise Orten an: Geschichte findet statt, history takes place. Wenn es einen Genius Europas gibt, dann manifestiert er sich nicht zuletzt in seinen Städten. Er hat jeweils unverwechselbare Gesichter geformt. Europa kreist in gewisser Weise um seine Metropolen, die Punkte maximaler Verdichtung all dessen sind, was Zivilisationen und ihre Geschichte ausmacht. Um sie kreist das Leben, die Phantasie, die Erinnerung. Europa ist auch eine Landschaft des Gedächtnisses.« (Karl Schlögel)

In einer Folge von Studienkursen ermöglicht die ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius jungen Wissenschaftlern, europäischen Gedächtnisorten nachzugehen. Ziel ist, das »Spektrum der Mitte und des Ostens Europas« (H. v. Keyserlingk) anhand seiner Metropolen als Erinnerungs- und Geschichtstopoi vor Augen zu führen. Die Sommerakademie zielt auf eine Internationalisierung und Vernetzung der historisch orientierten Geistes- und Kulturwissenschaften. Zur Bewerbung eingeladen sind junge Historiker sowie historisch arbeitende Kunsthistoriker, Literaturwissenschaftler, Ethnologen und Soziologen; die Zielgruppe sind fortgeschrittene Studierende ebenso wie Doktoranden und Postdocs.

Nachdem *History Takes Place* 2003 die historische Topographie St. Petersburgs und 2005 die von Breslau durchmessene hat, heißt 2007 das Ziel Lemberg. Lemberg konserviert in seiner baulichen Gestalt exemplarisch die ostmitteleuropäische Großstadtopografie des 19. und 20. Jahrhunderts. Diese lässt sich hier so unmittelbar und anschaulich studieren wie an kaum einem anderen Ort.

Dies bedeutet nicht, dass Lemberg von den gerade diese Region beispiellos verheerenden Verwerfungen des kurzen 20. Jahrhunderts verschont geblieben ist. Das überkommene Mosaik der Multiethnizität und Multikonfessionalität hat ein gröberes Raster bekommen. Lembergs Bewohner mussten sich in den vergangenen 100 Jahren mehrfach in neue Staatsgefüge einordnen; öfter noch rollte in beiden Weltkriegen die Front über die Stadt hinweg, wechselten die Besatzungsregime. 50 Jahre lang zur Sowjetunion gehörig, steht Lemberg auch

## Invitation

»Europe's historical memory is particularly connected with sites: history takes place. If there is a genius of Europe then it is certainly manifest in its cities. It has shaped the respective distinct faces. Europe somehow revolves around its metropolises, which are points of maximal condensation of all that defines civilisations and their history. Life, imagination, memory revolves around them. Europe is also a landscape of memory.« (Karl Schlögel)

A series of courses hosted by the ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius enable young scholars to trace European memorial sites. The aim is to allow scholars to recognise the »spectre of Central and Eastern Europe« (H. v. Keyserlingk) in eastern European metropolises as topoi of memory and history. The summer academy proposes to bring together an international group of scholars from all historically oriented humanities and cultural studies. It invites young historians as well as art historians, literary scholars, anthropologists and sociologists working on historical perspectives to participate; it addresses advanced students as well as PhD students and postdoctoral scholars.

While in 2003 and 2005 *History Takes Place* investigated the historical topography of St. Petersburg and Wrocław, respectively, the focus in 2007 is on Lviv. The architecture of Lviv offers an exemplary case of Eastern European urban topography of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries, and participants are given the opportunity to study it more immediately and vividly than anywhere else.

This is not to say that Lviv was spared the cataclysmic dislocations that devastated the region, particularly during the short 20<sup>th</sup> century. The traditional mosaic of multiple ethnicities and multiple faiths was shaped into a coarser pattern. In the last 100 years, Lviv's inhabitants repeatedly had to adapt to new governments and new masters; even more frequently, frontlines ploughed through the city during both World Wars, bringing with them different occupational regimes. Existing as a part of the Soviet Union for 50 years, Lviv is also an example of an Eastern European city remodelled by socialism.

exemplarisch für die sozialistisch überformte Bürgerstadt Ostmitteleuropas.

Doch der Mythos der »Stadt der Löwen« speist sich weniger aus Lembergs Beispielhaftigkeit als vielmehr aus seiner Besonderheit: Lemberg war in der Doppelmonarchie blühende Hauptstadt eines habsburgischen Kronlandes, die gleichwohl in der polnischen Zwischenkriegszeit und noch mehr als sowjetische westliche Peripherie zur Provinz wurde. Das gegenwärtige, ukrainische Lemberg schickt sich neuerlich an, kulturelle Metropole einer sich als besondere Einheit begreifenden Westukraine zu sein.

Dass Lemberg die baulichen Spuren der Vergangenheit als typische mitteleuropäische Großstadt wie auch als Metropole ganz eigener Art bis in unsere Tage trägt, machen aus ihm einen Gedächtnisort *par excellence*.

Es ist Ziel der von Dr. Christoph Mick (University of Warwick, England) geleiteten zehntägigen Sommerakademie, sich Lembergs dramatische Geschichte im 19. und 20. Jahrhundert zu vergegenwärtigen und ihren Spuren in der örtlichen Topografie, in der Architektur und in Denkmälern nachzugehen – die Stadt selbst ist Quelle. Die Leitfragen des interdisziplinär angelegten Kurses skizziert das folgende Exposé. Wie der Umgang mit historischen Räumen und topografischem Quellenmaterial für eine moderne Geschichtswissenschaft fruchtbar gemacht werden kann, soll von den Teilnehmern eingeübt werden. Für alle Themen werden Spezialisten und Zeitzeugen zu Vorträgen und Exkursionen durch die Stadt hinzugezogen.

### **Teilnahmebedingungen und Bewerbungsmodalitäten**

Die Auswahl des Teilnehmerkreises erfolgt nach Eigenbewerbung sowie durch Empfehlung einschlägig ausgewiesener Wissenschaftler.

Voraussetzung für eine Bewerbung sind fortgeschrittene Kenntnisse der modernen Geschichte Polens und der Westukraine, Interesse am historischen Phänomen Stadt sowie Interesse am Themenfeld im Rahmen einer eigenen Qualifizierungsarbeit. Die Teilnehmer müssen nicht notwendigerweise über Lemberg arbeiten, sondern v.a. thematisches und methodisches Interesse an neuen Zugangsweisen und ungewohnten Quellen mitbringen. Veranstaltungssprachen sind Ukrainisch, Deutsch und Englisch. Lektürefähigkeit in zwei Sprachen ist Voraussetzung für die Bewerbung, Kenntnisse in allen drei Sprachen von Vorteil. Die eingehende Vorbereitung anhand von Kurs-

However, the myth of the »City of the Lions« is based less on Lviv's representative character than on its specificity. Under the double monarchy, Lviv was the flourishing capital of a Habsburg Crown land; however, in the Polish interwar period, and even more so when the city existed on the western periphery of the Soviet Union, it became more and more provincial. Today, the Ukrainian Lviv is beginning to emerge once more as the cultural metropolis of an increasingly confident Western Ukraine.

The fact that Lviv retains the architectural traces of its past as a typical Central European city as well as remaining a quite unique metropolis up to the present day makes it a site of memory *par excellence*.

The ten-day summer academy directed by Dr Christoph Mick (University of Warwick, UK) aims to recall Lviv's dramatic history in the 19th and 20th centuries and to trace it through the local topography, architecture and monuments – the city as the source. The lead questions of this interdisciplinary course are briefly sketched in the outline enclosed. The participants will use historical spaces and topographical sources for their historical research. Specialists and eyewitnesses will hold lectures and excursions through the city on all the topics.

### **Participation and application**

The participants will be selected on the basis of independent applications as well as recommendations by respective specialists.

The precondition for all applications is knowledge of modern Polish and Western Ukrainian history at an advanced level, interest in the historical phenomenon »city« as well as an ongoing research project in the thematic field. Participants are not necessarily expected to work on Lviv themselves, but to be interested thematically and methodologically in new approaches and unusual sources. Discussions and lectures will be conducted in Ukrainian, German and English. While reading skill in two of these languages is a prerequisite for application, knowledge of all three languages is desirable. Participants will be expected to prepare for the academy on the basis of course materials and reading lists and to prepare a presentation and a guided tour. The respective interests and skills will be taken into account with regard to topics.

The *ZEIT-Stiftung* will cover travel and accommodation costs and will pay for the costs on location according to the income of the respective participants. Publication of the academy's results is intended.

materialien, Lektüreempfehlungen sowie die Übernahme eines Referats und einer Führung wird erwartet. Hierbei werden die jeweiligen Interessen und Kompetenzen Berücksichtigung finden.

Die *ZEIT-Stiftung* trägt die Reise- und Unterbringungskosten und leistet eine je nach Einkommenssituation bemessene Pauschale für die vor Ort entstehenden Kosten. Die Veröffentlichung der Ergebnisse der Akademie ist beabsichtigt.

### Leitfragen

Lemberg hat viele Namen und doch ist es stets der gleiche. L'viv (ukrainisch), Lwów (polnisch), L'vov (russisch), Leopoldis (griechisch) – alle Namen verweisen auf den Sohn des Stadtgründers Danylo, den ruthenischen Fürsten Lev – der Löwe. Lemberg ist deshalb auch die Stadt der Löwen, überall in der Stadt findet der Besucher Abbilder von Löwen: sitzende und stehende, gehende und liegende, ja sogar ein geflügelter Markus-Löwe grüßt vom Marktplatz.

Seit der Gründung Mitte des 13. Jahrhunderts hat Lemberg ein multiethnisches Gepräge. Ruthenen/Ukrainer und Armenier, Deutsche und Griechen, Russen und Italiener, Juden und Polen und viele andere lebten hier. Alle haben ihre Spuren hinterlassen, deren Kombination Lemberg ihr unverwechselbares Aussehen gibt. Ab 1340 gehörte die Stadt mit einer kurzen – ungarischen – Unterbrechung für mehr als vierhundert Jahre zur polnischen Krone. 1772 fiel sie in der ersten Teilung Polens ans Habsburger Reich und wurde Hauptstadt des Kronlandes Galizien und Lodomerien. Nach den Reichsreformen der 1860er Jahre erlebte die Stadt einen ungeahnten Aufschwung, sie wurde zur »Hauptstadt der Provinz« (Karl Schlögel), zu einem geistigen und politischen Zentrum im Osten Europas. 1914 war die Stadt zu einer Metropole mit über 200 000 Einwohnern aufgestiegen. Polen stellten die Hälfte der Bewohner, Juden gut ein Viertel, Ukrainer etwa ein Sechstel. Sie war ukrainisches wie polnisches Piemont und ein Zentrum jüdischen Lebens in Ostmitteleuropa.

In beiden Weltkriegen wurde die Stadt zum Kriegsschauplatz. Zwischen 1914 und 1944 wechselte sie siebenmal ihren Besitzer, dreimal wurde sie vergeblich belagert. Weder Polen noch Ukrainer konnten sich einen polnischen respektive ukrainischen Staat ohne Lwów, ohne L'viv vorstellen. Im polnisch-ukrainischen Krieg 1918/19 setzte sich Polen durch und die Region wurde als östliches Kleinpolen (Małopolska Wschodnia)

### Lead Questions

Lviv has many names, but they all mean the same thing. L'viv (Ukrainian), Lwów (Polish), L'vov (Russian), Leopoldis (Greek), Lemberg (German) – all of these names refer to the son of the city's founder Danylo, the Ruthenian prince Lev – the Lion. This is why Lviv is a city of lions; visitors find images of lions everywhere: seated lions, standing lions, walking and reclining lions – there is even a winged St. Mark's lion in the market square.

Since its foundation in the mid-13<sup>th</sup> century, Lviv has been a multi-ethnic city. Ruthenians/Ukrainians and Armenians, Germans and Greeks, Russians and Italians, Jews and Poles, and many more lived here. All of them have left traces; together they created Lviv's unmistakable appearance. From 1340 on, the city belonged to the Polish Crown for more than 400 years, except for a brief – Hungarian – interlude. In 1772, as a result of the first partition of Poland, it fell to the Habsburg Empire and became the capital of the Crown Land of Galicia and Lodomeria. After reforms in the 1860s the city witnessed an unexpected upturn: it became the »capital of the province« (Karl Schlögel), a cultural and political centre of Eastern Europe. By 1914, the city had grown into a metropolis of more than 200,000 inhabitants. Half of the inhabitants were Poles, about one quarter were Jews, and one sixth were Ukrainians. It was a Ukrainian and Polish Piedmont and a centre of Jewish life in Eastern Europe.

During both World Wars, the city was a theatre of war. Between 1914 and 1944, it changed hands seven times and was additionally besieged three times in vain. Neither Poles nor Ukrainians could imagine a Polish, or Ukrainian, state without Lwów or L'viv. In the Polish-Ukrainian War in 1918/19, Poland prevailed and the region was integrated into the Second Polish Republic as Eastern Lesser Poland (Małopolska Wschodnia). During the Second World War, the city was occupied first by Soviet, then by German troops. The war did not destroy the buildings but it changed the city's appearance fundamentally. Lviv lost its multi-ethnic face. Lviv's Jewish population fell victim to the Holocaust; the Soviets, after their return, forced the Polish population to leave the city. Lviv's Ukrainian inhabitants suffered terribly, too. Many thousands were deported or killed. One focus of the summer academy *History Takes Place* will be on the interaction of Poles, Ukrainians and Jews: how they lived together in the decades before the First World War, and how, afterwards, people were clas-

Teil der Zweiten Polnischen Republik. Im Zweiten Weltkrieg besetzten zuerst sowjetische, dann deutsche Truppen die Stadt. Der Krieg zerstörte die Gebäude nicht, aber er veränderte das Aussehen der Stadt grundlegend. Lemberg verlor sein multiethnisches Gesicht. Die Lemberger Juden wurden Opfer des Holocaust, die Sowjetmacht zwang nach ihrer Rückkehr die polnische Bevölkerung, die Stadt zu verlassen. Auch die Lemberger Ukrainer erlitten Schlimmes. Viele Tausende wurden deportiert oder ermordet. Wie Polen, Ukrainer und Juden miteinander umgingen, wie sie in den Jahrzehnten vor dem Ersten Weltkrieg zusammenlebten und wie danach die Menschen mit oft mörderischen Folgen nach nationaler, rassistischer oder Klassenzugehörigkeit eingeteilt wurden, ist ein Schwerpunkt der Sommerakademie *History Takes Place*.

Nationalukrainische Partisanen leisteten jahrelang erbitterten Widerstand gegen die Sowjetisierung. Gleichzeitig füllten Bauern aus der Umgebung, aus Polen ausgesiedelte Ukrainer und Sowjetbürger aus allen Teilen des Reiches die Stadt. Nur ein Bruchteil der Bevölkerung von 1950 hatte bereits 1939 in Lemberg gelebt.

Die Stadt passte sich den neuen Bewohnern an, aber die Stadt veränderte auch die Bewohner. Lemberg ist in der Sowjetzeit und v.a. nach der Unabhängigkeit der Ukraine anders, ukrainischer geworden. Es ist anders geworden, aber ohne dass das Alte gänzlich verschwunden wäre. Ein Spaziergang über den Friedhof in Lyčakiv zeigt anschaulich, wie sehr Geschichte und Gegenwart miteinander verflochten sind. Polnische, ukrainische, armenische und sowjetische Gräber und Gedenkstätten liegen eng beieinander. Hier befindet sich auch der wichtigste polnische Soldatenfriedhof des polnisch-ukrainischen Krieges 1918/19. Die Auseinandersetzungen über seine Restaurierung belegen, wie Konflikte der Vergangenheit in die Gegenwart hineinwirken, sie zeigen aber auch, dass sie das Heute nicht bestimmen müssen. Lemberg ist die gemeinsame Schöpfung der Menschen, die im Laufe der Jahrhunderte in dieser »Stadt der verwischten Grenzen« (Joseph Roth) lebten. Die Sommerakademie *History Takes Place* möchte die historischen Schichten freilegen, nach ruthenisch-ukrainischen, polnischen, jüdischen, armenischen, habsburgischen, aber auch deutschen und russischen Spuren und Erinnerungsorten suchen.

### **Annäherungen an die frühe Stadtgeschichte**

Lemberg hat eine wechselhafte und umstrittene Geschichte. Losgelöst von der Frage

sifiziert, often with murderous consequences, into national, racial or class categories.

For years, nationalist Ukrainian partisans resisted Sovietisation. At the same time, regional farmers, Ukrainians resettling from Poland, and Soviet citizens from all parts of the Union came to live in the city. In 1950, only a fraction of the city's citizens had already been living in Lviv in 1939.

The city adjusted to its new inhabitants, but it also changed them. During Soviet times, but particularly after Ukraine's independence, Lviv became and has become more Ukrainian. It has become different, but the old has not fully disappeared. A walk through the graveyard in Lyčakiv illustrates how deeply the past and the present are intertwined. Polish, Ukrainian, Armenian and Soviet graves and memorials are side by side. It is also the site of the most important Polish military cemetery of the Polish-Ukrainian War of 1918/19. Arguments concerning its restoration show the impact that conflicts of the past still have today; however, they also show that they do not necessarily dominate the present. Lviv is the collective creation of all the people that have lived in this »city of blurred borders« (Joseph Roth) over the centuries. The summer academy *History Takes Place* wants to uncover the historical layers in order to investigate the Ruthenian-Ukrainian, Polish, Jewish, Armenian, Habsburg, but also the German and Russian traces and memorial sites.

### **Approaches to the early urban history**

Lviv has had a changeable and controversial history. Irrespective of the question »to whom does the city belong«, we want to trace its history from its foundation. We want to illuminate its Ruthenian period as well as the centuries during which it belonged to the Polish Crown. It was under Polish rule that the structures and relations of power developed that would still be effective after the Polish Partition and the city's incorporation into the Habsburg Empire. Which geographical factors influenced the city's development? What were the effects of the changes of rule? What economic role did Lviv play as a regional centre and for international trade? Who lived in the medieval and the early modern city? How significant was the city for the history of Poland and Poland-Lithuania? How was the Jewish community organised, and what was its relationship to the Christian population? What was the Armenians' position? What were the effects of the Union of Brest and of the Cossack Wars?

danach, »wem die Stadt gehört«, soll ihrer Geschichte seit der Gründung nachgegangen werden. Die ruthenische Zeit soll ebenso beleuchtet werden wie die Jahrhunderte lange Zugehörigkeit zur polnischen Krone. Unter polnischer Herrschaft bildeten sich Strukturen und Herrschaftsverhältnisse heraus, die nach der Teilung Polens und der Inkorporierung in das Habsburger Reich weiter wirkten. Welche geografischen Faktoren beeinflussten die Entwicklung der Stadt? Wie wirkten sich Herrschaftswechsel aus? Welche ökonomische Rolle spielte Lemberg als regionales Zentrum und für den Fernhandel? Wer lebte in der mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Stadt? Was bedeutete die Stadt für die Geschichte Polen-Litauens? Wie war die jüdische Gemeinde organisiert und wie war das Verhältnis zur christlichen Bevölkerung? Welche Positionen hatten die Armenier inne? Wie wirkten sich die Kirchenunion von Brest und die Kosakenkriege aus?

### **Nationalisierung und die Entstehung der modernen Stadt**

Die k. u. k. Zeit Habsburg-Nostalgie allerorten. Polen, Juden und Ukrainer erinnerten sich oft mit Wehmut an diese Zeit, bevor gegenseitige Gewalt das Zusammenleben vergiftete und der Zweite Weltkrieg es beendete. Die Reformen des Habsburger Reiches in den 1860er und 1870er Jahren stärkten die lokale und regionale Selbstverwaltung. Lemberg entwickelte sich zu einer modernen europäischen Stadt. Straßenbeleuchtung wurde eingeführt und moderne Abwasserkanäle gebaut. Lemberg gehörte zu den ersten europäischen Städten, die über eine elektrische Straßenbahn verfügten. Die Universität war eine der besten Hochschulen Osteuropas, das Polytechnikum bildete Architekten und Ingenieure aus. In den Lemberger Theatern konnten die Einwohner 1910 Aufführungen in polnischer, jiddischer, ukrainischer und manchmal auch deutscher Sprache lauschen, im Opernhaus konsumierten die besser Situierten die europäische Musikkultur. Gleichzeitig fanden die ukrainische und polnische Nationalbewegung und der Zionismus immer mehr Anhänger. Bildungsgesellschaften und Druckereien wirkten entlang galizischer, aber auch dezidiert polnischer, ukrainischer und jüdischer Linien. Die Lemberger Kultur war europäisch, habsburgisch, galizisch und national – ukrainisch, polnisch, jüdisch. Waren die letzten Jahrzehnte vor dem Ersten Weltkrieg wirklich so idyllisch? Wie sah das Alltagsleben in der Stadt aus? Wer waren die Träger

### **Nationalisation and the development of the modern city: the k. u. k. times**

Habsburg nostalgia is everywhere. Poles, Jews and Ukrainians often feel a melancholy regret remembering the time before mutual violence polluted their cohabitation and before it was finally ended by the Second World War. The reforms of the Habsburg Empire in the 1860s and 1870s fostered local and regional autonomy. Lviv developed into a modern European city. Street lights were installed and a modern sewage system was built. Lviv was one of the first European cities to have an electric tramway. Its university was one of the best in Eastern Europe; the Polytechnical University educated architects and engineers. In 1910, Lviv's theatres offered performances in Polish, Yiddish, Ukrainian and sometimes in German; at the opera house, the better-off citizens enjoyed European musical culture. At the same time, the Ukrainian and Polish nationalist movements as well as Zionism recruited increasing numbers of followers. Educational societies and printing houses followed Galician, but also decidedly Polish, Ukrainian and Jewish lines. Lviv's culture was European, Habsburg, Galician and nationalist – Ukrainian, Polish, Jewish. Were the last decades before the First World War really that idyllic? What was everyday life like? Who were the modernizers? What were the aims of the urban developers? What were the consequences of modernisation? What was the role of cultural institutions within the process of nationalisation? How great were the chances for a peaceful solution of ethnic conflicts? What were the most important Ukrainian, Polish and Jewish memorial sites before 1914?

### **A city at war: 1914 to 1920**

At the beginning of the First World War, the city was a site of patriotic enthusiasm that focused on Polish or Ukrainian hopes for national autonomy or even an independent nation state. Soon, however, Russian troops arrived, and the city was occupied for almost one year. After the Austrian return, the k. u. k. military took control. In November 1918, Lviv became the site of clashes between units of the newly proclaimed Western Ukrainian Republic and Polish volunteers, who fought for the integration of the city and region into a Polish state. After the withdrawal of the Ukrainian units, a violent pogrom was carried out against the Jewish inhabitants. What were the effects of the First World War and of the Polish-Ukrainian War on life

der Modernisierung? Was waren die Ziele der Stadtplaner? Welche Folgen hatte die Modernisierung? Welche Rolle spielten die kulturellen Institutionen im Nationalisierungsprozess? Wie groß waren die Chancen für eine friedliche Lösung der ethnischen Konflikte? Welches waren vor 1914 die wichtigsten ukrainischen, polnischen und jüdischen Erinnerungsorte?

### **Eine Stadt im Krieg: 1914 bis 1920**

Im Ersten Weltkrieg war die Stadt zunächst Schauplatz patriotischer Begeisterung, die sich mit polnischen und ukrainischen Hoffnungen auf nationale Autonomie oder gar einen eigenen Nationalstaat verband. Doch bald wurde die Stadt von russischen Truppen besetzt und eine fast einjährige Besatzungszeit begann. Nach Rückkehr der Österreicher übernahm das k. u. k. Militär die Kontrolle. Im November 1918 wurde Lemberg schließlich Schauplatz von Kämpfen zwischen Einheiten der neu ausgerufenen Westukrainischen Republik und polnischen Freiwilligen, welche für die Eingliederung von Stadt und Region in einen polnischen Staat kämpften. Nach Abzug der ukrainischen Einheiten fand ein blutiger Pogrom gegen die jüdische Bevölkerung statt. Welche Auswirkungen hatten der Erste Weltkrieg und der polnisch-ukrainische Krieg auf das Leben in der Stadt? Wie veränderte er das Verhältnis zwischen Ukrainern, Polen und Juden? Welche Politik verfolgten die russischen Besatzer?

### **Von der Hauptstadt der Provinz zur Provinzstadt in Polen: Die Zwischenkriegszeit**

Von der Hauptstadt eines habsburgischen Kronlandes wurde Lemberg zum einfachen Wojewodschaftszentrum. Mit diesem Bedeutungsverlust hatten v.a. die polnischen Einwohner zu kämpfen. Auch ökonomisch war die Zeit hart, in den 1930er Jahren wurde die Lage der Arbeitslosen verzweifelt. In der Zwischenkriegszeit verschärften sich die ethnischen Gegensätze. Die polnische Minderheitenpolitik war repressiv, das Klima in der Stadt wurde rauher. Latenter Antisemitismus schlug um in offene Diskriminierung und Gewalt, ukrainische Nationalisten verübten Anschläge auf polnische Politiker und Symbole der polnischen Herrschaft. Auf der anderen Seite gab es ein friedliches alltägliches Zusammenleben. Das kulturelle Leben öffnete sich modernen Tendenzen. Jazz kam in die Stadt, ein Radiosender wurde gegründet, das dort auftretende Komikerpaar Kazimierz Wajda und

in the city? To what extent did it change the relation between Ukrainians, Poles and Jews? What were the political aims of the Russian occupiers?

### **From the capital of the province to a provincial town in Poland: the interwar period**

From being the capital of a Habsburg Crown Land, Lviv became a simple centre of a voivodship. This loss of importance was particularly hard for the Polish inhabitants to bear. Times were hard economically, too. In the 1930s, the workers' situation became desperate. In the period between the wars, ethnic antagonisms were aggravated. The minority politics of the Polish government were repressive, the climate in the city harshened. Latent anti-Semitism turned into open discrimination and violence, Ukrainian nationalists assaulted Polish politicians and symbols of Polish rule. Yet there were still people who lived their daily lives together in peace. The cultural life was open to modern influences. Jazz arrived in the city, a radio station was founded, the two comedians Kazimierz Wajda and Henryk Vogelfanger (Szczepcio and Tońcio), who performed there, were known all over Poland. How was the urban administration organised? What were the effects of the city's decreased importance on its urban development? How did the city develop economically in the time between the wars? What were the political landscape and the cultural scene like? What were the roles of radio and film? Where and how did Poles, Ukrainians and Jews meet? What effects did the experiences of war have on memorial culture?

### **The city in the Second World War**

World War Two brought the end of multi-ethnic Lviv. The city was first occupied by Soviet troops and then integrated, together with other Eastern Polish regions, into the Soviet Union after a pseudo-referendum. Sovietisation began, together with mass deportations, terror and murders. At the same time, the ethnic conflicts increased, ending, after the German occupation, in a horrific pogrom of the Jewish inhabitants. The German occupiers killed almost all the Jews, and the city's population was segregated according to racist categories. The Polish-Ukrainian antagonism manifested itself in acts of terror and resulted in the death of ten thousands of Poles and Ukrainians. What were the aims of the German and the Soviet occupiers? How did the local population perceive the policies of occupation? What

Henryk Vogelfanger (Szczepcio und Tońcio) war landesweit bekannt. Wie war die städtische Selbstverwaltung organisiert? Welche Konsequenzen hatte der Bedeutungsverlust für die Stadtentwicklung? Wie entwickelte sich die Stadt in der Zwischenkriegszeit ökonomisch? Wie sah die politische Landschaft, wie die kulturelle Szene aus? Welchen Stellenwert hatten Radio und Film? Wo und wie begegneten sich Polen, Ukrainer und Juden? Welche Auswirkungen hatten die Kriegserfahrungen auf die Memorialkultur?

### Die Stadt im Zweiten Weltkrieg

Der Zweite Weltkrieg brachte das Ende des multiethnischen Lemberg. Die Stadt wurde zuerst von sowjetischen Truppen besetzt und zusammen mit den anderen ostpolnischen Gebieten nach einer inszenierten Volksabstimmung der Sowjetunion eingegliedert. Die Sowjetisierung begann, begleitet von Massendeportationen, Terror und Morden. Gleichzeitig nahmen die ethnischen Konflikte zu, die nach dem deutschen Einmarsch in einen furchtbaren Pogrom an der jüdischen Bevölkerung mündeten. Die deutschen Besatzer ermordeten fast alle Juden und hierarchisierten die Bevölkerung nach rassistischen Kriterien. Der polnisch-ukrainische Gegensatz wurde mit terroristischen Mitteln ausgetragen und kostete Zehntausende Polen und Ukrainer das Leben. Welche Ziele verfolgten die deutschen und sowjetischen Okkupanten? Wie nahm die einheimische Bevölkerung die Besatzungspolitik wahr? Welche Auswirkungen hatten Krieg und Besetzung auf das Verhältnis zwischen Polen, Ukrainern und Juden? Wie sah das Alltagsleben aus? Wie waren das Ghetto und das Lager Janów strukturiert? Welche Optionen hatte die Bevölkerung?

### Das sowjetische Lemberg

Die Rückkehr der Roten Armee befreite die Stadt einerseits von der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft, brachte aber andererseits neue Unterdrückung. Nationalukrainische Partisanen leisteten noch jahrelang Widerstand gegen die gewaltsame Eingliederung der Westukraine in die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik und damit in die Sowjetunion. In einem groß angelegten Bevölkerungsaustausch mit Polen wurden die Lemberger Polen gezwungen, die Stadt zu verlassen. Stadt und Region wurden sowjetisiert, die ukrainische Bevölkerung zur Anpassung an die neuen Verhältnisse gezwungen. In


were the effects of war and occupation on the relationship between Poles, Ukrainians and Jews? What was everyday life like? How were the ghetto and the camp Janów organised? What options did people have?

### Soviet Lviv

While the return of the Red Army liberated the city from the Nazi regime of terror, it also meant new forms of oppression. For years, nationalist Ukrainian partisans resisted the violent incorporation of Western Ukraine into the Ukrainian Socialist Soviet Republic and thus into the Soviet Union. In an exchange of population with Poland, conducted on a large scale, the Lviv Poles were forced to leave the city. The city and the region were sovietised, the Ukrainian people forced to adapt to the new conditions. During the 1950s and 1960s, Lviv was industrialised. The population increased from 300,000 in 1939 to almost one million at the end of the 1980s. New quarters with Soviet-style blocks of flats sprang up like mushrooms. Today, on its outskirts, Lviv looks like Minsk or Almaty. Everyday life, too, was sovietised. Shopping was done Soviet style, branches of Soviet clubs and mass organisations were established. How was the Soviet power implemented and justified? Where did the new inhabitants come from? How did they change the city, how did the city change them? What was the strategy of the Soviet leaders with their urban planning? What was everyday life like in this period? How did cultural life develop after 1945? What was the relation between Ukrainisation and Sovietisation? How were the Holocaust and the Second World War remembered? How much did the incorporation into the Soviet Union influence the city and its inhabitants? What monuments were erected, which festivals were celebrated?


### Ukrainian Lviv

In 1991, Ukraine became independent, and a re-codification of urban spaces began. Soviet monuments were torn down. Streets were renamed and Ukrainian monuments were erected. However, neither Sovietisation nor Ukrainisation solved the city's pressing problems. Ineffective state companies, pollution, rapidly growing unemployment and the gap in society between the winners and losers of the transformation are part of the legacy of the Soviet Union. At the same time, cultural life – liberated from the ties of Soviet rule – has experienced an enormous revival. Tourism is an increasingly



den fünfziger und sechziger Jahren wurde Lemberg industrialisiert. Von gut 300 000 im Jahre 1939 wuchs die Bevölkerung auf eine knappe Million Ende der achtziger Jahre. Neue Viertel mit Wohnsilos nach sowjetischem Muster schossen aus dem Boden. In den Außenbezirken sieht Lemberg heute so aus wie Minsk oder Almaty. Auch das Alltagsleben wurde sowjetisiert. Man kaufte auf sowjetische Art ein, Filialen sowjetischer Verbände und Massenorganisationen wurden eingerichtet. Wie wurde die Sowjetmacht durchgesetzt und legitimiert? Woher kamen die neuen Einwohner? Wie veränderten sie die Stadt, wie veränderte die Stadt sie? Welche Strategie verfolgten die sowjetischen Machthaber mit ihrer Stadtplanung? Wie sah der neue Alltag aus? Wie entwickelte sich das kulturelle Leben nach 1945? Wie verhielten sich Ukrainisierung und Sowjetisierung zueinander? Wie wurden Holocaust und Zweiter Weltkrieg erinnert? Wie stark prägte die Eingliederung in die Sowjetunion die Stadt und ihre Bewohner? Welche Denkmäler wurden errichtet, welche Feste gefeiert?

#### **Das ukrainische Lemberg**



1991 wurde die Ukraine unabhängig und eine Umcodierung des städtischen Raums begann. Sowjetische Denkmäler wurden gestürzt, Straßen umbenannt und ukrainische Denkmäler errichtet. Desowjetisierung und Ukrainisierung lösten aber nicht die drängenden Probleme der Stadt. Ineffektive Staatsunternehmen, Umweltverschmutzung, die schnell zunehmende Arbeitslosigkeit und das Auseinanderklaffen der Gesellschaft gehören zur Erblast der Sowjetunion. Gleichzeitig erlebte das kulturelle Leben – befreit von den Fesseln der Sowjetzeit – einen enormen Aufschwung. Der Tourismus wird mehr und mehr zu einem bedeutenden Wirtschaftsfaktor. Welche intellektuellen Debatten haben die Stadt in den letzten 15 Jahren geprägt? Welche Folgen hatte der Untergang der Sowjetunion für die wirtschaftliche Lage? Wie viel Sowjetisches ist geblieben? Wie ist das Verhältnis zwischen Ukrainern, Russen, der polnischen Minderheit und der kleinen jüdischen Gemeinde? Welche Folgen hatte die Orangene Revolution? Wie ist das Verhältnis zu Kiew? Wie äußert sich das westukrainische Sonderbewusstsein? Wie sieht das kulturelle Leben heute aus? Welche Rolle spielt der Tourismus?

significant factor. Which intellectual debates were important over the last 15 years? What consequences did the decline of the Soviet Union have for the economic situation? How many Soviet things have remained? What is the relation between Ukrainians, Russians, the Polish minority and the small Jewish community? What were the effects of the Orange Revolution? What is the relationship with Kiev? What about the special Western Ukrainian identity? What about cultural life today? What is the role of tourism?

#### **Lviv in literature – literature in Lviv**

Galicia was the poor house of the Habsburg monarchy. However, literature flourished despite economic backwardness. Important writers came from Galicia or they travelled in the region. They made great contributions to the German, Polish, Yiddish and Ukrainian literature of the 19th and 20th centuries. They described their impressions of the province where time seemed to have come to a standstill, and of the dazzling Lviv. There are traces in Lviv of Sholem Alejchem and Joseph Roth, Karl Emil Franzos and Józef Wittlin, Stanisław Lem and Soma Morgenstern, Stanisław Wasilewski and Ivan Franko, Lesja Ukrainka, Czesław Miłosz and Zbigniew Herbert, and many more. Today, Lviv is a centre of Ukrainian literature. The perhaps best known contemporary Ukrainian author, Jurij Andruchowych, studied at Ivan-Franko-University. Anyone who wants to understand the flair of the city is well-advised to look for Lviv's traces in literature. Is there a specifically Galician literature? What artist circles were and are there in Lviv? What was Lviv's role in the writers' lives and works and in the respective national literatures?

#### **Religions and churches**

Lviv was the only city, apart from Rome, which had three Catholic archbishops in residence: a Roman-Catholic, an Armenian and a Greek-Catholic archbishop. Lviv had one of the biggest Jewish communities in Eastern Europe. At the same time, the city also had Russian-Orthodox and Protestant churches. The churches were closely related to the processes of nationalisation. Without the Greek-Catholic church, the Ukrainian national movement in Galicia would have never grown as dynamically as it did. Under Polish kings, Austrian emperors, Russian tsars up until the time under the Soviet rulers, church politics were important for securing and expanding power and for the control of national movements. Today, the question



## Lemberg in der Literatur – Literatur in Lemberg

Galizien war das Armenhaus der Habsburger Monarchie. In der ökonomischen Rückständigkeit gedieh aber die Literatur. Bedeutende Schriftsteller kamen aus Galizien oder bereisten die Region. Sie bereicherten die deutsche, polnische, jiddische und ukrainische Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts. Sie schilderten ihre Eindrücke aus der Provinz, in der die Zeit stehen geblieben zu sein schien und von der schillernden Stadt. In Lemberg finden sich Spuren von Sholem Alejchem und Joseph Roth, Karl Emil Franzos und Józef Wittlin, Stanisław Lem und Soma Morgenstern, Stanisław Wasilewski und Ivan Franko, Lesja Ukrainka, Czesław Miłosz und Zbigniew Herbert und vielen anderen. Heute ist Lemberg ein Zentrum der ukrainischen Literatur. Der wohl bekannteste ukrainische Schriftsteller der Gegenwart, Jurij Andruchovyč hat an der Ivan-Franko-Universität studiert. Wer das Flair der Stadt verstehen möchte, tut gut daran, die Spuren Lembergs in der Literatur zu verfolgen. Gibt es eine spezifisch galizische Literatur? Welche Künstlermilieus gab und gibt es in Lemberg? Welche Rolle spielte Lemberg in Leben und Werk der Schriftsteller und in den jeweiligen Nationalliteraturen?

### Religionen und Kirchen

Lemberg war die einzige Stadt neben Rom, in dem drei katholische Erzbischöfe residierten: ein römisch-, ein armenisch- und ein griechisch-katholischer. Lemberg war Sitz einer der größten jüdischen Gemeinden Osteuropas. Daneben gab es russisch-orthodoxe und evangelische Kirchen. Die Kirchen waren eng mit den Nationsbildungsprozessen verbunden. Ohne die griechisch-katholische Kirche hätte die ukrainische Nationalbewegung in Galizien ihre Dynamik nie gewinnen können. Von den polnischen Königen über die österreichischen Kaiser und die russischen Zaren bis hin zu den sowjetischen Machthabern spielte die Kirchenpolitik eine zentrale Rolle für die Machtsicherung, Machtausweitung und Kontrolle nationaler Bewegungen. Und auch heute ist die Frage nach der Konfession politisch geblieben. Die aktuelle Lage der diversen ukrainisch-orthodoxen, der russisch-orthodoxen Kirche, der römisch-katholischen Kirche und der unierten griechisch-katholischen Kirche soll diskutiert werden. Welche Rolle spielten Konfessionen und Religionen im Nationalisierungsprozess? Welche Binnenstruktur hatten die jüdischen und die christlichen Gemeinden?

of faith remains a political one. The current situations of the Ukrainian-Orthodox, the Russian-Orthodox, the Roman-Catholic and the Unified Greek-Catholic church have to be discussed. What is the role played by faiths and religions in the process of nationalisation? What was the internal structure of the Jewish and Christian communities?

### Lviv as a memorial site

»Once upon a time in Lviv ...« Many memoirs of former Lviv Poles can be summarised under this heading. In different ways, the whole city is a single memorial site. It is a memorial site for many people who have lived in or visited Lviv. The city is an important setting for numerous memoirs. Lviv's significance in national narratives can hardly be exaggerated. The city holds an important place in Polish, Ukrainian and Jewish history. What exactly is Lviv's role in Polish, Ukrainian and Jewish historiography? Who remembers Lviv, and how?

### Memorial sites and traumatic places: meeting points and settings

Lviv is a memorial site in its own right, but it also contains many sites of memory. Since its inauguration in 1904, the Mickiewicz Memorial has been the place where rallies took place and demonstrations started. During the Second World War, Poles and Ukrainians alike prayed at the Statue of St Mary. Where once the Synagogue of the Golden Rose stood is an empty space today. Memorials from Soviet times like the Lenin Memorial were pulled down, or they lost their significance as in the case of the Memorial for the Red Army. New Ukrainian memorials have been set up. Meeting places such as cafés and cultural places like the opera, the theatre and poets' houses are memorial sites. However, part of Lviv's memorial sites are sites of terrible crimes, too; key places of Soviet and German occupation – prisons, the former ghetto, the camp in Janów as well as the sites of the Holocaust – evoke people's memories. What Jewish, Polish and Ukrainian memorial sites are there in the city? Are there communal, comprehensive memorial sites? What meetings points were there and are there? How do people deal with such memorial sites today?

## Lemberg als Erinnerungsort

»Es war einmal in Lemberg ...« Unter diesen Titel lassen sich zahlreiche Memoiren ehemaliger Lemberger Polen fassen. Die ganze Stadt ist in mehrfacher Hinsicht ein einziger Erinnerungsort. Er ist ein Erinnerungsort für viele Menschen, die in Lemberg gelebt oder die Stadt besucht haben. In unzähligen Memoiren spielt die Stadt eine wichtige Rolle. Lembergs Stellenwert in nationalen Narrativen kann kaum überschätzt werden. Die Stadt nimmt einen wesentlichen Platz in der polnischen, ukrainischen und jüdischen Geschichte ein. Welchen Stellenwert hat Lemberg in der polnischen, ukrainischen und jüdischen Geschichtsschreibung? Wer erinnert sich wie an Lemberg?

### Erinnerungsorte und traumatische Orte: Treffpunkte und Schauplätze

Lemberg ist ein Erinnerungsort aus eigenem Recht, ist aber auch durchsetzt mit Erinnerungsorten: Das Mickiewicz-Denkmal war seit seiner Einweihung 1904 der Ort, an dem Kundgebungen stattfanden und Demonstrationen ihren Ausgang nahmen. An der Marienstatue beteten während des Zweiten Weltkriegs Polen wie Ukrainer. Wo die Synagoge der Goldenen Rose stand, ist heute eine Leerstelle. Denkmäler aus der Sowjetzeit wurden gestürzt wie das Lenindenkmal oder haben einen Bedeutungsverlust erfahren wie das Denkmal der Roten Armee. Neue ukrainische Denkmäler wurden errichtet. Auch Orte der Begegnung wie Cafés und Orte der Kultur wie Oper, Theater und Dichterhäuser sind Erinnerungsorte. Zu den Lemberger Erinnerungsorten gehören aber auch die Schauplätze furchtbarer Verbrechen, Schlüsselorte der sowjetischen und deutschen Besatzung – Gefängnisse, das ehemalige Ghetto, das Lager in Janów und die Schauplätze des Holocaust evozieren Erinnerung. Welche jüdischen, polnischen und ukrainischen Erinnerungsorte gibt es in der Stadt? Gibt es gemeinsame, übergreifende Erinnerungsorte? Welche Orte der Begegnung gab und gibt es? Wie wird heute mit solchen Erinnerungsorten umgegangen?

